

Here's to Dear Old Mexico, where the sopa's not soap, and the ropa's not rope and the butter's meant to kill you.



En este caso se juega con los falsos amigos y con la vieja creencia de lo poco saludable que es la comida mexicana, implícito en "butter" ("mantequilla") que alude a sus famosas fritangas.

Las distintas dificultades que el traductor de humor encuentra, deja abiertas algunas cuestiones tales como: ¿Cómo trasladar el humor a otra lengua? ¿Por qué se pierde el humor cuando se traslada a otra lengua? ¿Por qué resultan "graciosas" ciertas situaciones en una lengua pero no en la otra? ¿Al llevar un texto humorístico de una lengua a otra, cuándo deja éste de ser traducción para convertirse en creación de un nuevo chiste? Las respuestas son difíciles y los límites difusos, pero puede ser muy útil la discusión en clase.

Adaptación del humor en Shrek



Este caso puede trabajarse en una clase aparte. Sería muy útil y enriquecedor dedicarle una clase al análisis de los cambios hechos bajo la perspectiva de la adaptación. Al contrastar los diálogos en inglés y su doblaje al español se encontrarán muchas muestras de adaptación por motivos humorísticos. Es muy útil la lectura de la tesis "Intertextualidad, alusiones culturales y estrategias de traducción : El doblaje para México de la película Shrek de PENICHE RAMIREZ, Dennice; disponible en la red.

Conclusión

Desde la perspectiva de la traducción, el análisis de un texto va más allá de un escrutinio que dé a conocer su impacto en algún aspecto de la cultura. El objetivo de tal análisis tiene otro fin: mejorar la transmisión de un texto original a otra lengua y a otra cultura.

Estos son los 7 procedimientos básicos que Vinay y Darbelnet identificaron "para abordar una serie de problemas prácticos con los que se encuentra el traductor" (López Guix, 282). Existen otros complementarios que ya no se tocan en este apartado, y que son en realidad complementarios o "consecuencia" del uso de estos básicos.

Pero cabe concluir aquí que la utilidad del estudio y discusión de la propuesta de Vinay y Darbelnet se puede identificar en que brinda las bases para un sinnúmero de discusiones sobre gran variedad de textos, sus posibilidades de traducción, sus problemas y soluciones, etc. Todo ello se convierte en un taller de práctica y perfeccionamiento de la traducción.

Cabe decir que tal vez por su antigüedad, complejidad y relevancia en las sociedades de todos los tiempos, el trabajo del traductor ha sido controvertido. Hay quienes lo consideran un arte, otros una disciplina, algunos una ciencia. Unos niegan que se pueda enseñar a traducir. Pero los límites no han sido aún trazados, y en este proceso de valoración de la traducción vale la pena difundir el estudio de actividad tan trascendente, ya que el análisis profundo de los elementos clave en la elaboración de una traducción sirve para hacer más adecuada la realización de cualquier trabajo, siempre complejo y demandante, que el traductor lleve a cabo.